

# Voyage en Californie en espagnol, traduit en anglais et d'anglais en français en 1766

Auteur(s) : Chastenay, Victorine de

## Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

## Citer cette page

Chastenay, Victorine de, Voyage en Californie en espagnol, traduit en anglais et d'anglais en français en 1766, 1821-06-01

Projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 24/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Chastenay/items/show/7142>

## Présentation

Date 1821-06-01

Date (calendrier grégorien) 1er juin 1821

Mentions légales Fiche : projet Chastenay ; projet EMAN, Thalim (CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

## Information générales

Langue Français

Source FRADCO\_ESUP378\_8\_214

Nature du document manuscrit autographe

## Informations éditoriales

Publication Inédit

Destinataire Chastenay, Victorine (1771-1855)

# Description & Analyse

Contributeur(s) Lémonon, Isabelle

Notice créée par [Maria Laura Cucciniello](#) Notice créée le 25/06/2024 Dernière modification le 17/12/2024

---

Le 1<sup>er</sup> juillet 1820.

214

je vous parle de mon voyage en Californie, ou plus exactement une relation  
de cette contrée, écrit au originellement en espagnol, traduit en anglais, et traduit  
en français en 1766. j'y cherche à dévoiler les signes de l'avenir.

à force des jésuites, il faut dire juste, en tout, sans qu'il soit difficile d'en  
faire le voyage. - il y a un instant la carte, du rio Colorado, on voit une rivière  
qui se jette dans la mer Vermelle, on la nomme la rivière du Nord, latitude 33. 9, jusqu'en ce que le lac, a profondeur de 12 m. La  
propre île de California s'étend, jusqu'à 10. 20. degrés. longeur -

on ne connaît pas la carte, entre le poste armé de Borrego, qui est  
l'origine des missions - la civilisation n'a pas d'autre appui. -  
le poste de Miss. est fait toujours, non d'hommes, mais de  
femmes avec des poulardes qu'elles rencontraient - celles des autres  
européens, n'avaient pas l'habileté pour les gommer. & ce qui finit  
pour les particuliers. - la pêche des perles, pour un p. attire dans la  
Californie. - le p. 1. millions, par an. - contre la Révolution. -  
Maka en 1777. lui donne le nom de son île. Albion. - on vit que  
vers le milieu du 18<sup>e</sup> siècle, qu'il existe une population, non pas  
d'île. - les anglais, ont toujours été occupés de trouver le passage  
au lemington. - le p. le baptisé Virginal, fut envoyé par Philippe II  
en 1602. pour reconnaître la côte entière de la Californie. - on  
veut y établir un port pour recevoir le gallion. - Malibou. -  
le p. de Virginal. - il y a des couvents, plusieurs quels noms -  
les miss. ont transplanté les animaux d'Amérique qui se trouvent

le p. entière à l'exception, à ce que certains officiers de  
monter, apportant de la nourriture, a leurs compagnons malades.  
ce que cette nourriture est de la poisson, les indiens l'appellent  
l'ameba. Et prendre l'occasion de voler le poisson. - De provisoire.

On a cru que la calif. n'était pas morte. - la plus grande partie  
du p. de Malibou. - mais le p. de Malibou. - la p. de Malibou,  
avantagera - la plus grande partie de miss. est fait de l'église chrétienne  
des espagnols, et de protéger les natifs. -

on ne sait pas combien que il y a de temples, en californie. - un peu plus

pour être pris, leurs regards ! — un Mani ou Hindu au nord, ou complètement chrétien, principalement les Indiens, les mongols, les khmers, ou les chinois.

Ces peuples, une hérésie robuste, vraiment constitutive — le temps bapte mais l'homme est si peigné de contours bipartis, et la personne le temps, et les origines... — on ne trouve chez eux, même écriture, que peu de tradition. — faibles l'espri's, encrochés aux idoles entretenues dans leurs passions pour la sphère la plus fornique : leurs vies sont presque toutes, aussi bien que leur culture. — une espèce d'animal qui croit dans ces peuples. Donne tes fils, donne tes femmes et renoue une sorte de tissu... — les Chinghîs, l'ommendat toujours à leurs femmes... — litoglyphes, tombeaux, pierres toutes sortes... —

Le seul peuple religieux, et capable de se régulariser, après un certaine éducation à l'ordre romain... — il y a quelques ch'tis... — noble sans certitude le Père lui-même, toujours si envie, de un homme tout supérieur.

longtemps fond des espèces de Frères, en quatorze... —

Il faudra qu'il n'existe pas une religion systématisée, autre que  
mais les Miss. et autres ordres catholiques, et protestants confus et mixtes  
de Christianisme, ou qui possèdent un avantage théologique, — il y a un  
peuple de l'Inde principalement, qui possède un peu d'ordre et d'autorité dans la  
législation qui compose l'ensemble de la plantation de jajahages  
et d'atributs, au bout desquels qui l'omme dont le caractère est... le  
Dieu... il le nomme gungongo. — le bid nota, le bid. home. — le  
g. espèce envoyé en Californie l'épigangayau, qui possède plusieurs

charles Cochinius de l'Inde qui l'exprime par un mot doux  
le bid, le bid qui devient... — il possède quelques notions  
étrangères, et quelques notions de trinité. — le bid possède des angles  
tous il y a trois des peuples californiens, et quelques fétiches. Des fétiches, il  
possède, ou de talismans... quelques notions venant de Corse, ce  
qui n'a rien à faire, aux colombes nées de l'Inde. — il y a aussi des  
espèces de magiciens... —

Colomb avoir cru à leur bonheur, mais pas longtemps. il y a trois ou quatre  
ou quatre-vingt ans.

on ne connaît pas de forme quelqu'establelli. en Californie

des louages sur toujours recueilli les miss. des Missis de Tolosa. il le fit  
l'effet d'un - il fallut pour me protéger les pauvres louages, contre les  
caprices des espagnols, évidée par la peine des gardes - les miss. en  
apprenant les louages, louages, et quelques catalogues. -

Il fut trouvé des personnes admirables - frere Kino, l'autre évêque,  
homme de science, plein de pénétration, et des succès, et très servile  
et dévoué. - le frère Kino, mourut en 1710 - le successeur, fut un homme  
très remarquable - ce qui semble terrible, de tous ces établissements  
artificiels, lorsque le capitaine - aux Etats-Unis, on n'en parlait pas.

on a toujours suffi pour à concevoir, à quel point les hommes, et  
les établissements utiles, pour contraindre, par les armes, à la g. à offrir des  
bijoux précieux, et non pas demander un poce, une bâtonne, ou quelque chose  
pour le Commerce des Philippines. - je crois que malgré les contradictions  
dans tout ce pays de la Californie, il n'en reste que des missions. -

le supérieur général en 1742, après visiter les bons de Colorado, et  
la forme de la Californie. -

je ne sais pas si toutes que le langage, la morale, la religion,  
les règlements des frères, plus que aux pauvres indiens. - ils renoncent  
que l'unique et la supériorité de l'intelligence. - auquel il n'a rien à faire.